KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, achtste kamer, op 23 oktober 1995 door de Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen en door de Minister van Leefmilieu en Waterbeleid, Renovatie, Natuurbehoud en Openbare Netheid van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest verzocht hun van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie "houdende instemming met het verdrag inzake de bescherming en het gebruik van grensoverschrijdende waterlopen en internationale meren, opgemaakt te Helsinki op 17 maart 1992", heeft op 28 november 1995 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, huitième chambre, saisi par le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures et par le Ministre de l'Environnement et de la Politique de l'eau, de la Rénovation, de la Conservation de la Nature et de la Propreté publique de la Région de Bruxelles-Capitale, le 23 octobre 1995, d'une demande d'avis sur un avant-projet d'ordonnance "portant assentiment à la Convention sur la protection et l'utilisation des cours d'eau transfrontières et des lacs internationaux, faite à Helsinki le 17 mars 1992", a donné le 28 novembre 1995 l'avis suivant :

1. Men redigere het opschrift van het ontwerp als volgt :

"Ontwerp van ordonnantie houdende instemming met het Verdrag inzake de bescherming en het gebruik van grensoverschrijdende waterlopen en internationale meren, en van de bijlagen I, II, III en IV, ondertekend te Helsinki op 17 maart 1992".

2. Artikel 2 zou beter als volgt worden gesteld :

"Art. 2. Het Verdrag inzake de bescherming en het gebruik van grensoverschrijdende waterlopen en internationale meren, en de bijlagen I, II, III en IV, ondertekend te Helsinki op 17 maart 1992, zullen volkomen uitwerking hebben, wat het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest betreft".

3. Overeenkomstig artikel 33, eerste lid, van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen - en naar analogie van het bepaalde in artikel 8 van de wet van 31 mei 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, het bekendmaken en in werking treden van wetten en verordeningen - moet, naast de authentieke Franse tekst van het voornoemde Verdrag, een Nederlandse vertaling als bijlage bij de ontworpen ordonnantie worden gevoegd.

---

1. Il y a lieu de rédiger l'intitulé du projet comme suit :

"Projet d'ordonnance portant assentiment à la Convention sur la protection et l'utilisation des cours d'eau transfrontières et des lacs internationaux ainsi qu'aux annexes I, II, III et IV, signées à Helsinki le 17 mars 1992".

2. L'article 2 serait mieux rédigé comme suit :

"Art. 2. La Convention sur la protection et l'utilisation des cours d'eau transfrontières et des lacs internationaux ainsi que les annexes I, II, III et IV, signées à Helsinki le 17 mars 1992, sortiront leur plein et entier effet, pour ce qui est de la Région de Bruxelles-Capitale".

3. Conformément à l'article 33, alinéa 1er, de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises - et par analogie avec l'article 8 de la loi du 31 mai 1961 relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires -, il convient d'annexer à l'ordonnance en projet, en regard du texte français authentique de la Convention susmentionnée, une traduction en langue néerlandaise.

De kamer was samengesteld uit

de Heren : W. DEROOVER, kamervoorzitter,
Messieurs : président de chambre,

D. VERBIEST, staatsraden,
P. LEMMENS, conseillers d'Etat,

J. GIJSSELS, assessoren van de afdeling wetgeving,
A. ALEN, assesseurs de la section de législation,

Mevrouw : F. LIEVENS, griffier,
Madame : greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. W. DEROOVER.

Het verslag werd uitgebracht door de H. B. SEUTIN, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld door de H. J. CLEMENT, adjunct-referendaris.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. W. DEROOVER.

Le rapport a été présenté par M. B. SEUTIN, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée par M. J. CLEMENT, référendaire adjoint.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER, DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

F. LIEVENS. W. DEROOVER.